

《2024年6月英语六级翻译训练题及答案：酿酒》

英语六级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为英语六级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。

翻译题目：

中国是具有先进酿酒技术的国家之一。关于酒的发明有许多种说法，最著名的是杜康的传说。据说杜康一天把装有谷子(millet)的竹筒落在了树上。十四天后偶然看见被他遗忘的竹筒，惊奇地发现筒里的谷子全变成了芳香的美酒。从此，他开始酿酒。因此，他的名字经常与酒联系起来，这一点在曹操的诗句中也有所体现：“何以解忧，唯有杜康。”

参考译文：

China is one of the countries with advanced brewing techniques. There are many theories about the invention of wine, the most famous of which is the legend of Du Kang. It is said that one day Du Kang accidentally left a bamboo tube filled with millet on a tree. Fourteen days later, he happened to see the forgotten bamboo tube and was surprised to find that the millet inside had turned into fragrant wine. From then on, he began to brew wine. Therefore, his name is often associated with wine, as evidenced by the line in Cao Cao's poem: "How to relieve my worries? Only with Du Kang."

翻译重点词汇：

1. Advanced brewing techniques - 先进的酿酒技术
2. Legend - 传说

3. Millet - 谷子，一种早熟的谷物，广泛种植于亚洲、非洲和拉丁美洲。

4. Fragrant - 芳香的，指具有令人愉悦的香味。

5. Brew - 酿造，制作啤酒、葡萄酒或其他饮料的过程。

6. Du Kang - 杜康，中国传说中的酿酒始祖。

- 文化背景：杜康在中国文化中具有神话色彩，他被认为是酒神，代表着酒的美好和社交的功能。

7. Relieve - 缓解，减轻或消除(痛苦、压力、忧虑等)。

- 文化背景：在曹操的诗句中，relieve 表达了一种通过饮酒来缓解忧愁的情感状态，这是中国文学中常见的主题。

